

# 维吾尔语谚语中修辞格的应用及其汉译研究

## ——基于四类常用修辞格的分类与翻译策略分析

张雪媛

新疆师范大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年4月27日; 录用日期: 2026年6月2日; 发布日期: 2026年6月12日

### 摘要

维吾尔语作为中国少数民族语言, 具有独特的语境和文化特征。维吾尔语谚语作为维吾尔语文化的重要组成部分, 其修辞格的应用体现了维吾尔语的语境和文化价值。维吾尔语谚语的汉译研究具有重要的现实意义, 有助于理解维吾尔语的深层含义, 同时也为维吾尔语研究提供新的研究视角。本文主要论述维吾尔语谚语修辞格的常用四种分类, 从定义及表现形式进行描写。同时对此汉译时的翻译策略下翻译方法和技巧进行分析。论文主要以《计量分析中的维吾尔语谚语研究》一书为语料出处, 进行具体分类。本篇论文一共分为五个部分, 第一部分为绪论, 主要介绍了研究背景、研究意义、国内外修辞格的研究综述和研究方法, 第二部分对维吾尔语谚语的定义和修辞格的定义进行描写, 第三部分, 以维吾尔语谚语为语料进行分类并总结分析, 从中找出维吾尔语谚语中常用修辞格, 如比喻修辞格、比拟修辞格、夸张修辞格、借代修辞格, 对这四类修辞格的定义及特点、分类及其表现形式进行描写。第四部分, 首先对翻译策略、翻译方法和翻译技巧作出定义描写并从这三个方面对维吾尔语谚语修辞格汉译进行选择 and 运用。第五部分为结论与展望, 总结了本文所得出的结论并提出了展望。

### 关键词

维吾尔语谚语, 修辞格, 翻译策略, 翻译方法, 翻译技巧

# A Study on the Application of Rhetorical Devices in Uyghur Proverbs and Their Chinese Translation

## —Analysis Based on the Classification and Translation Strategies of Four Common Rhetorical Devices

Xueyuan Zhang

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

## Abstract

As an ethnic minority language in China, Uyghur has unique contextual and cultural characteristics. As an important part of Uyghur culture, the use of Uyghur proverbs reflects the context and cultural value of Uyghur language. The study of the Chinese translation of Uyghur proverbs is of great practical significance, which is helpful to understand the deep meaning of Uyghur language, and also provides a new research perspective for Uyghur language research. This article mainly discusses the four common categories of rhetorical figures in Uyghur proverbs, describing them in terms of definition and form. It also analyzes the translation methods and strategies during the Chinese translation. The paper is based on the book "A Study of Uyghur Proverbs in Quantitative Analysis" as the corpus source, and is specifically classified. This paper consists of five parts. The first part is the introduction, which mainly introduces the research background, research significance, a review of domestic and international studies on figures of speech, and research methods. The second part describes the definitions of Uyghur proverbs and figures of speech. The third part classifies and analyzes Uyghur proverbs as the corpus, identifying commonly used figures of speech in Uyghur proverbs, such as metaphor, personification, hyperbole, and metonymy, and describing the definitions, characteristics, classifications, and expressions of these four types of figures of speech. In the fourth part, first, definitions and descriptions of translation strategies, methods, and techniques are provided, and then the selection and application of these aspects in the Chinese translation of Uyghur proverbs and rhetoric are discussed. The fifth part is the conclusion and outlook, summarizing the conclusions drawn from this paper and proposing future prospects.

## Keywords

Uyghur Proverbs, Rhetoric, Translation Strategies, Translation Methods, Translation Skills

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

修辞格的使用在我们的日常生活中广泛存在，它能帮助我们更加形象具体的运用语言进行沟通，帮助我们掌握更多语言表达技巧。文学作品中的修辞格的翻译也变得越来越重要，它不光体现的是一门语言，还传递着一个民族的文化。文化的传递在谚语中有了更具体的体现。并且谚语中存在大量的修辞格的运用，以谚语为研究范围来对修辞格进行详细的阐述是一个较为高效的方法。国外在修辞学翻译领域的研究起步较早，古希腊时期是辞格发展的起始阶段，辞格主要体现在修辞学家亚里士多德《修辞学》和修辞学家克拉提斯等人的著作中。亚里士多德提出了修辞学的三个要素：表达者、听众和使用的语言，并在他的作品中研究了各种修辞手段和辞格的应用。古罗马时期的修辞学家凯西利纳斯进一步发展了辞格的应用。他在《修辞学的结构》中详细介绍了数十种辞格。上古汉语中就已运用并被系统阐述的修辞格，其生命力至今仍十分强健。然而，辞格理论体系的系统研究始于20世纪20年代，直至唐钺的《修辞格》(1923)的问世，才真正引起了人们的关注，这标志着辞格研究的先声。其后，王易的《修辞学通论》(1930)为现代修辞学理论思维指明了新的方向。特别是在陈望道的《修辞学发凡》(1932)中，对辞格进行

了系统、全面的论述，使得汉语修辞学研究达到了一个新的高度。直至目前有关修辞的研究还在不断丰富完善。维吾尔语对修辞格的研究也有许多，例如海热古丽·阿布里木提的《汉维吾尔修辞格对比及其互译研究》、夏尔瓦那木·吐尔孙的《维吾尔语谚语中的借代修辞格及其汉译研究》、王倩的《维吾尔语中比拟修辞格谚语及其翻译方法》等等都可供参考。

通过文献综述发现，维吾尔语修辞格的研究存在明显局限性，现有研究大多局限于对个别修辞格的描述，相关研究的成果较为有限，且缺乏系统性分析。现如今维吾尔语修辞格的运用及其汉译研究成果较少，参考已有的国内外理论资料，本文将对谚语中维吾尔语修辞格的运用进行详细总结。维吾尔语谚语中承载了独特的民族文化，通过挖掘修辞格，更深层次了解文化内涵，拓宽文化研究视野，有助于维吾尔语学习者掌握谚语修辞格，提高语言鉴赏运用能力，并结合翻译原则、翻译方法和翻译技巧进行汉译分析让译文贴近汉语表达习惯，促进民族之间交流交融。

## 2. 谚语与修辞格的定义

### 2.1. 谚语的定义

谚语是固定的短句，通俗精炼，在群众的口头语中流传较广，揭示客观事理，是群众智慧的结晶[1]。谚语本质上是劳动人民创造的语言资源，它反映了普通民众的思想情感与生活智慧，呈现出朴实无华，独特的艺术风格。它不仅具有文化价值，还具有一定的实用性，常用于指导生活和工作。它不仅承载着文化价值，还反映了说话者的观点和情感。

### 2.2. 修辞格的定义

在语言修辞学中，修辞格是人们为提高语言表达效果，进行组织、调整、修饰语言，并长期形成的具有特定结构、特定方法、特定功能、为社会所公认的言语模式[2]。是语言变异现象形成的约定俗成的格式，也称语格、辞格、辞式等。修辞格通常具有固定的格式或模式，如比喻、比拟、夸张、排比等，这些格式在特定的语境下能够产生独特的表达效果。维吾尔语谚语具有形象生动的表达特点，语言简练且意境新颖，用词委婉，语意含蓄。这种特点使得维吾尔语谚语在表达上既简洁又富有深意，体现了语言的智慧与艺术性。

在维吾尔语中，修辞格的应用可能与传统的汉语修辞格有所不同，因为维吾尔语的表达方式和民族文化背景可能更独特。维吾尔语谚语中的修辞格可能不仅用于表达日常生活的要点、智慧和情感，还承载着维吾尔语文化的价值和智慧。

## 3. 谚语中常用修辞格的分类

本文中所有的例句分析均以 2023 年 9 月民族出版社苗德成撰写的《计量分析中的维吾尔语谚语研究》为语料出处[3]。

### 3.1. 比喻修辞格

比喻是一种想象力的体现，主要由 3 个部分构成：本体、喻体和喻词。比喻修辞格可分为以下三类[4]。含有这类的谚语大都寓意明显，富有哲理具有鲜明形象。可以使得语句变得精妙贴切，让人印象深刻。

#### 3.1.1. 明喻

明喻是喻体、本体、喻词同时出现，是将具有某两种具有相似特征的事物联系起来。也就是说，A 事物和 B 事物通过喻词作为桥梁，将 A 的特征通过 B 表现出来[5]。在汉语中，通常有“像”“同”“如”

等词作为喻词，在维吾尔语中的喻词有“oxjimaq”、“xuddi”、“goja”和名词相似格-dək-/tək等，如：

arslandek kytjyη bolsun, tajrandek hojuyη bolsun.

要有雄狮一样的力量，要有猎狗一般的机警。

jirdek kejetke, tjymylydek taqet kerək.

要有狮子般的毅力，要有蚂蚁般的耐心。

例一中出现了名词相似格-dək，将“arslan”（雄狮）比作“kytjyη”（力量），将“tajran”（猎狗）比作“hojuyη”（机警）；例二中出现了名词相似格-dək，将“jir”（狮子）比作坚持不懈的精神，将“tjymyle”（蚂蚁）比作坚持的耐力。这两个例子中有明显的比喻词属于明喻。

### 3.1.2. 暗喻

暗喻又叫“隐喻”，本体和喻体都会出现，没有明显的比喻词。两种事物通过想象联系在一起，其表达方式往往更加隐晦[5]。如：

qazan alsay tjekip al, xotun alsay bilip.

买锅敲一敲再买，娶妻问一问再娶。

kendzi kewezniη kozisi joq, tola gepniη mezzisi.

晚种的棉花不结桃，话说太多没味道。

例一中的谚语用暗喻来表达，把“qazan al”（买锅）直接比作“xotun al”（娶妻）；例二中前一部分为隐喻，后一部分为本意，把“kendzi kewezniη”（棉花）比作了“gep”（话）。

### 3.1.3. 借喻

不出现本体，或不在本句出现，而是直接用喻体代替本体[6]。在汉语谚语中，常见的表达形式是A是B。不同的是，在维吾尔语谚语中，借喻的表达方式更为独特，通常仅出现喻体，不出现本体，也不使用判断词等连接词，而是将本体与喻体融为一体，这种表达方式虽然看似简单，却极为巧妙，体现了语言的精炼与智慧。如：

myfykniη puli joq gejke amraq.

猫无钱却想吃肉（不自量力；奢求分外之物）。

itf at tartsa, jadaq tartmaptu. ‘ajbir tartsa, bajtal tartmaptu.

辕马出力，梢马不出力；小马使劲，母马不使劲（思想不统一，步伐不一致）。

谚语中只出现了喻体，并无主体。例一中用“myfyk”（猫）比喻人不自量力；例二中用两种现象比喻事物的不统一，只有一部分人做事，另一部分人不做事。

## 3.2. 夸张修辞格

王希杰指出“夸张就是故意言过其实，或夸大事实，或缩小事实，目的是让对方对表达的内容有一个深刻的印象[7]”。使情感表达更加强烈，增强语言的表现力和感染力，满足各种交际需求。

### 3.2.1. 扩大夸张

把事物的特征，性质，数量，程度等等描写得比实际更大，更多，更好些。汉维语里这种夸张用法相同，用得最多，最普遍[8]，如：

jaxfi söz tafni jarar, jaman söz bafni.

良言一句三月暖，恶语伤人六月寒。

bir pelekte miň çemek.

一个藤上千个瓜。

该谚语中运用了扩大夸张的手法，例一中用“jaxyň söz”（好话）和“jaman söz”（坏话）来夸张的形容良言和恶语对人的影响之大；例二中用“miň çemek（千个瓜）数量之多来形容藤上结了非常多的瓜。

### 3.2.2. 缩小夸张

把人物的特征，性质，数量，程度等等描写得比实际更小，更弱，更少，更坏些[8]，如：

sen taň sanisaň, bafqılar qum sanajdu.

你数石头，别人数沙子(山外有山，人外有人)。

jolwastek işiň qarıňuň, misqaltıň diňiň qara.

与其等待做老虎般的大事，不如尝试做钱眼般的小事。

该谚语运用了缩小夸张的手法，例一中用“qum”（沙子）极小的事物和“taň”（石头）形成对比；例二中用“misqaltıň”（钱眼般）极小的程度和“jolwastek”（老虎般）形成对比，强调专注做小事。

### 3.2.3. 超前夸张

将本来后发生的事物提前一步说明，说成先发生的事物，时间上超前形容，这类相对用得较少，如：

u oýge kirgýň, keňi tergeň tşiqiptu.

人还未进门，鞋子已到了上座。

teke oýge kirgýň, sesiňi tergeň tşiqar.

公羊尚未进家，臭味已经熏至上座。

该谚语运用了超前夸张，事物并未发生。例一中人还未到，鞋子已到夸张形容急切地心情；例二中用公羊还未到，臭味已到夸张形容它的味道之浓烈。

## 3.3. 比拟修辞格

刘珉的对它的定义是：“比拟，就是根据感情需要，故意把人当成物，把物当作人或把此物当作彼物的修辞方法[9]”。

谚语常见于日常生活中的具体事物作为拟体，从而使被拟对象的形象更加鲜明，文章因此饶有趣味，语言更加通俗易懂。通过生动形象的拟体表达，人们能够更直观地理解谚语所蕴含的道理。

### 3.3.1. 拟人

拟人是把生物或无生物当作人来写，给予它们以人的动作、感情等，让它们赋有人的声情笑貌，这种方法可以让被描写事物生动形象[10]，如：

adem jerni aldimisa, jer ademni aldimas.

人不骗土地，土地不骗人。

toşqan oýse, tylke haza tutuptu.

兔死狐悲。

该谚语运用了拟人的手法，例一中提出了如果“adem jerni aldimisa”（人不骗土地），后一分句结果“jer ademni aldimas”（土地不骗人），将土地拟人化，赋予人的行为“欺骗”；例二中将“tylke”（狐狸）拟

人化，赋予了人的感情——悲伤，兔子死了，狐狸伤心了。

### 3.3.2. 拟物

拟物分为以人拟物和以物拟物两种，把人拟作物或者把物拟作物。如：

atʃʃiq eqilni kesidu.

怒火葬送理智

at er kiʃige qanat.

马是好汉的翅膀。

bilim eqilniʃ ʃirixi.

知识是智慧的明灯。

例一该谚语运用了拟物的手法，将“atʃʃiq”(怒火)拟作成具体事物“刀”，刀由谓语动词“kesidu”(切)充当来体现；例二“at”(马)比作好汉的“qanat”(翅膀)，说明马是人的一个重要工具；例三将“bilim”(知识)抽象事物比拟成具体事物“ʃirax”(灯)，该句谚语意在告诉人们知识的重要性。

## 3.4. 借代修辞格

第一次明确地定义为：舍去人或事物的原本的名称，而是借用与它相关的人或事物的名称来替代[11]。借代就是用A的名称来代替B的名称。当提到A时，人们便自然想起B[12]，最重要的一点是A、B两事物在某方面有着密切的联系，也是与其他辞格区分的标准。

借代能够让语言更加具体形象，便于读者理解；同时，它能够突出事物的特征，使表达更加简洁精炼；除此之外，借代还能够增添语言的诙谐幽默感，使交流更加生动有趣。

### 3.4.1. 以具体形象代抽象概念

人的大脑易接受具体鲜明的事物，对抽象的事物难以理解，所以人们常用具体事物代指抽象事物，如：

altun ʃiqidu jerdin, beʃit kelidu ʃerdin.

黄金来自土地，幸福来自汗水。

该谚语中用具体的“jer”(汗水)形容来代表抽象的艰苦劳动，艰苦劳动体现在汗水上。

### 3.4.2. 借局部代整体

用事物重要的或具有代表性的部分来指代整体或全体事物[13]，如：

puli barniʃ gepi oʃ, puli joqniʃ gepi toʃ.

有钱的人话顺，没钱的人话冲。

eski ʃapanniʃ itʃide er bar.

烂破衣衫里出人杰(寒门出贵子)。

例一中用表示局部态度特征的“gepi oʃ”(话顺)和“gepi toʃ”(话冲)分别指代本体态度好和态度不好的意思；例二中“ʃapan eski”(破烂衣裳)一般形容贫穷的人穿的衣服，用破烂衣裳来代指形容贫穷的人。

### 3.4.3. 以特定代普通

用具有代表性的某一特定事物代替一类普通事物或者以具备某一突出特点的人的名字代具有这一特征的任何人[13]，如：

hyner bolsa qolunġa, nan tepilar jolunġa.

手上有技艺，旅途有馐吃。

emetniġ doppisini(bøkini)semetke kijgyzyptu.

艾买提的帽子戴给了赛买提(张冠李戴)。

例一中的“nan”不止是说馐，用特定的一种食物来代指普通的填饱肚子，有手艺才能有饭吃；例二中的“emet”和“semet”是维吾尔族男性人名，用特定人名代指一个人的东西冠上了别人的姓名。

#### 3.4.4. 以结果代原因

用事情所产生的结果代替本体事物汉语中的“发抖”代恐惧之类，如：

seħij ħejir qilsa, beħil qan tġitfar.

大方人积德行善，小气鬼心急如焚。

该谚语中的“qan tġitfar”（拉血）是嫉恨的结果，所以“心急如焚”。而“tġidimas”（嫉妒）的原因是导致“qan tġitfar”（拉血）结果，以结果代原因来表达其强烈的嫉妒之情。

#### 3.4.5. 定数代不定数

以定数代不定数，表明数量之多，如：

jayġi atqa bir qamtġa, jaman atqa miġ qamtġa.

良马一鞭，劣马千鞭。

该谚语中“bir qamtġa”和“miġ qamtġa”虽然是具体的实数，但是表达的意义已虚化，一鞭和千鞭分别代表少数和许多，形成对比。

## 4. 维吾尔语谚语中常用修辞格的汉译

### 4.1. 翻译策略、翻译方法与翻译技巧

#### 4.1.1. 翻译策略

翻译策略是指在翻译过程中，为实现特定的翻译目的所依据的原则和所采纳的方案集合[14]。翻译策略主要包括异化和归化策略。翻译策略中的主要包括异化与归化策略。异化策略要求译者在翻译过程中，模仿原文作者的语言风格和表达习惯，以保持译文的原真性。而归化策略则促使译者以目的语的语言习惯和文化认知为基准，选择更符合目的语读者审美的表达方式。这种策略选择体现了译者对原文的深刻理解。通过合理地运用翻译策略，使译文更加贴近目标读者的接受习惯，提升译文的质量和可读性。

#### 4.1.2. 翻译方法

翻译方法是翻译活动中，基于某种翻译策略，为达到特定的翻译目的所采取的特定的途径、步骤、手段[14]。使用怎样的翻译方法是基于使用怎样的翻译策略。异化策略下的翻译方法有，音译、直译、逐词翻译；归化策略下的翻译方法，有意译、仿译、改译、创译。汉译过程中常用的翻译方法有音译、直译和意译。“直译”是保留原文的形貌和内容；“意译”是用译文语言中与原文相似或相同的表达形式来传达原文的内容。

#### 4.1.3. 翻译技巧

翻译技巧是翻译活动中，某种翻译方法在具体实施和运用时所需的技术、技能或技艺，翻译技巧是局部的、微观层面的，是对文本在语言层面的操作和操控[14]。

在翻译方法中，一般会使用到翻译技巧，常见的翻译技巧有增译和减译。“增译”指在翻译过程中，适当补充原文中含有但没表现出的语言成分，以确保译文准确传达原文含义并符合目的语表达习惯的翻译技巧；“减译”是指在翻译过程中，在确保准确传达原文核心信息的前提下，根据译入语的表达习惯，对源语中冗余或重复的内容进行适当删减的翻译技巧[15]。

## 4.2. 谚语中常用修辞格的汉译

### 4.2.1. 比喻修辞格的汉译

维吾尔语谚语中的比喻辞格具有形象生动的特点，将复杂的道理简单化，从而更好地辅助读者理解。翻译这类谚语时，可以采用异化策略下的直译法和增译技巧，这样能较好地保留原文的神韵和形式，又能增强译文的语言表达力，使译文易于被读者接受，同时避免了直译可能导致的民俗差异。这种翻译策略既保留了原文的文化内涵，又符合语言学理论的规范，有助于提升译文的质量和可读性。

arslandek kytjyη bolsun, tajkandek hojuyη bolsun.

要有雄狮一样的力量，要有猎狗一般的机警。

firdek kejetke, tjymlyidek taqet kerek.

要有狮子般的毅力，要有蚂蚁般的耐心。

Qazan alsan tjekip al, xotun alsan bilip.

买锅敲一敲再买，娶妻问一问再娶。

Myjykniη puli joq gəjke amraq.

猫无钱却想吃肉(不自量力；奢求分外之物)。

Itj at tartsa, jadaq tartmaptu. ‘ajkir tartsa, bajtal tartmaptu.

辕马出力，梢马不出力；小马使劲，母马不使劲(思想不统一，步伐不一致)。

例一到例三采用了异化策略的直译法，翻译时可以找到一一对应的词语，并且表达的内容都相同，所以采用直译法，说明两种语言在多方面存在共性，可相互借鉴。例三使用了增译法，适当地添加了词汇是语句更加通顺，如果直译的话是“买锅敲了再买，娶妻要了解”，增加了“问一问再娶”这一翻译；例四和例五运用了归化策略下的意译法，从词意加以理解可以汉译成表达深层含义的汉语谚语，使译文便于读者接受。

### 4.2.2. 夸张修辞格的汉译

维吾尔语夸张和汉语夸张都是运用丰富的想象力，在表达方式都有绝大的相似之处，因此，夸张修辞格大部分采用直译，少数采用意译、音译的策略。

Bir pelekte miη xemek.

一个藤上千个瓜。

Sen taj sanisan, bafqilar qum sanajdu.

你数石头，别人数沙子(山外有山，人外有人)。

jaxji sez tajni jarar, jaman sez bafni.

良言一句三月暖，恶语伤人六月寒。

Alte kynlyk mehman.

人生百年如过客。

Alte aj atqan paxta bir tjapanka jetmeptu.

弹了六个月的棉花，絮不了一件裕祥。

例一采用了异化策略下直译的方法，词意一一对应；例二采用了归化策略下意译的方法，将数石头与数沙子进行夸张的对比手法，突出人外有人的意思；例三和例四运用了归化的翻译策略通过意译的方法，将例三中“良言穿石，恶语伤脑”进一步使用增译技巧加以修饰，使其符合汉语的表达方式。“alte kynlyk”直译为“六天”但是不符合表达的情绪，于是采用意译的方法翻译成“人生百年”形容时间过得很快；例五采用了直译加音译的翻译方法，“tʃapan”一词多指维吾尔、塔吉克所穿的民族服饰，而在汉语中并不能找到与之相对应的词语，所以保留读法采用音译。

#### 4.2.3. 比拟修辞格的汉译

维吾尔语比拟修辞格谚语可以体现一定的形象色彩，语言风趣幽默、具有民俗习惯。查询大量谚语发现，翻译时大部分采用了直译法，极少数采用意译法。

bere boranda segijdu.

狼在狂风中乘凉。

Böken mest bolup ketsimu, qaplanniñ izini perq qilalajdu.

羚羊即使醉了，也能分辨出豹子的爪印。

emytʃyk ömilejdu, ömiligenni көrelmejdu.

蜘蛛自己爬行却看不惯同伴爬行。

jaxʃi söz taʃni jarar, jaman söz bafni.

好言好语劈开石头，恶语伤人骨头。

könyl könyldin su itfer.

心从心喝水(同心相济)。

例一到例四均采用了异化策略下的直译法，将原文中狼、羚羊、豹子，蜘蛛等各类形象直接翻译出来，完整地保留了拟体的形象，既展现了原文的表达风格，还清晰明了地让读者更好地理解其汉译，不易产生偏误；例五采用归化策略下意译法，此谚语但从字面意思翻译是“心从心喝水”，但是这个谚语的含义是指相互了解的人可以互相帮助，如果单从字面意思理解很难了解其内涵，所以采用意译法翻译为“同心相济”。

#### 4.2.4. 借代修辞格的汉译

为保留完整的原文修饰特色，尽可能采用直译；当人名地名所指代的抽象意义十分陌生时，从替换的根本含义进一步引申，这类翻译就用引申法；在翻译过程中受到社会差异的局限时，为了使读者理解内容，可采用意译法。

altun tʃiqidu jerdin, beʃit kelidu terdin.

黄金来自土地，幸福来自汗水。

hyner bolsa qoluñda, nan tepilar joluñda.

手上有技艺，旅途有馕吃。

emetniñ doppisini(bökini)semetke kijgyzyptu.

艾买提的帽子戴给了赛买提(张冠李戴)。

eski tʃapanniñ itʃide er bar.

烂破衣衫里出人杰(寒门出贵子)。

sexij xejir qilsa, beʃil qan tʃitʃar.

大方人行善施舍，小气鬼心急如焚。

例一,例二采用异化策略的直译法,根据词意直接进行翻译,词与词一一对应;例三采用了意译法,如果直译是“艾买提的帽子戴给了赛买提”放在汉语中能找到相同的谚语,于是采用减译技巧对其意译,在词汇意义及修辞的处理上,以便较为流畅地根据词意对标汉语加以理解;例四例五采用引申法,将“tʃapan eski”(破烂衣裳)进一步引申成寒门人士,“qan tʃitʃar”(拉血)根据句意引申出心急如焚。

## 5. 结语

本文通过对维吾尔语谚语中修辞格的研究,探讨其在维吾尔语中的应用及其汉译研究的意义。维吾尔语谚语中的修辞格具有丰富的语义功能和多样的表达效果,它不仅能够传达语言学层面的深层意义,更承载着维吾尔文化、民族习俗以及民族情感的多重维度。在汉译研究中,若要准确传达维吾尔语谚语的原意,需要在忠实于原文文化背景和语言特征的基础上,综合运用多维度的翻译方法,以确保译本既保留原文的文化意蕴,又符合汉语的表达习惯,采用适当的翻译方法、翻译策略和翻译技巧,可以更好地理解维吾尔语谚语的原意,丰富维吾尔语的表达形式。维吾尔语谚语中的修辞格是语言表达的重要工具。汉译研究需要克服语言障碍,探索有效的翻译策略、翻译方法和翻译技巧等。通过汉译研究,我们可以推动语言之间的文化交流与互鉴,促进民族团结和社会和谐。不仅为维吾尔语语言学和语言文化学提供了新的研究视角,也为跨语言交际中的文化理解与翻译实践提供了理论参考和实践指导。

## 致 谢

行文至此,落笔为终。饮水思其源,学成念吾师。感谢我的指导老师,感谢您在论文选题、研究方向、资料查阅和论文写作过程中提供的悉心指导和耐心帮助。您的专业知识和治学态度对我完成论文起到了至关重要的作用,特别是在研究初期和写作后期时,您的指导让我受益匪浅。同时也要感谢大学生涯中每一位教授过我知识,帮助过我的老师,桃李不言下自成蹊。其次,我要感谢在论文研究过程中与我一同探讨问题、提供帮助和进行学术交流的同学们,你们的帮助让我对研究课题有了更深入的理解。祝我们保持热爱,奔赴山海,高处相见。父母之爱子,则为之计深远。我要感谢我的家人,在他们的默默支持和鼓励下,我才能全身心投入到论文的研究和写作中。他们的理解与包容让我能够克服困难,坚持完成论文。最后,我要感谢学校为我提供的良好学习环境和丰富的学术资源,在论文写作过程中给予的支持和帮助。总之,感谢所有为我提供帮助和支持的人,感谢你们的关心与指导,让我能够顺利完成这篇论文。以梦为马,不负韶华。感谢一直不曾放弃的自己,心中会一直保存着那份光亮,不断前行。感恩相遇,祝平安喜乐,历行皆所期。

## 参考文献

- [1] 黄伯荣,廖序东. 现代汉语:上册[M]. 北京:高等教育出版社,2011.
- [2] 盛张淼.《南华早报》“信息图表”栏目的视觉修辞研究[D]:[硕士学位论文]. 西安:西安外国语大学,2024.
- [3] 苗德成. 计量分析中的维吾尔语谚语研究[M]. 北京:民族出版社,2023.
- [4] 梁雪玲. 含比喻修辞格的英语惯用语及其翻译[J]. 内蒙古民族大学学报(社会科学版),2007(5):115-117.
- [5] 周游,刁小卫. 维吾尔语谚语中的比喻修辞格翻译研究[J]. 文化创新比较研究,2024,8(2):42-47.
- [6] 华锦木,刘宏宇. 维吾尔语谚语及文化研究[M]. 北京:北京大学出版社,2014.
- [7] 王希杰. 汉语修辞学[M]. 北京:商务印书馆,2004.
- [8] 海热古丽·阿布里木提. 汉维吾尔语修辞格对比及其互译研究[D]:[硕士学位论文]. 乌鲁木齐:新疆大学,2013.
- [9] 刘珉. 汉维吾尔语修辞格概要[M]. 北京:北京大学出版社,2002.
- [10] 吴丽蓉. 汉语常用辞格的维吾尔语对应表达研究[D]:[硕士学位论文]. 乌鲁木齐:新疆师范大学,2022.
- [11] 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海:复旦大学出版社,2008.

- 
- [12] 麦尔哈巴·依不拉依木. 汉维常用修辞翻译研究[D]: [硕士学位论文]. 兰州: 西北民族大学, 2014.
- [13] 夏尔瓦那木·吐尔孙. 维吾尔语谚语中的借代修辞格及其汉译研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2019.
- [14] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 35(3): 82-88.
- [15] 李志诚, 阿步利孜·穆沙江. 浅谈新词术语汉维翻译研究[J]. 语言与文化研究, 2025, 33(3): 166-169.